

## Ein Besuch beim Großvater

*Xenophon beschreibt in seiner „Erziehung des Kyros“ den Werdegang des späteren Großkönigs des persischen Reiches, Kyros des Großen (um 590-580 v. Chr. bis 530 v. Chr.), vom Anfang an. In der vorliegenden Passage behandelt er einen Besuch des jungen Kyros bei seinem Großvater, der großen Eindruck auf das Kind macht.*

Κῦρος<sup>a</sup> γὰρ μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγω πλέον ταύτη<sup>1</sup> τῆ παιδεία<sup>1</sup> ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλικίων<sup>2</sup> διαφέρων ἐφαίνετο καὶ εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν ἃ δέοι καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν. Ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης<sup>b</sup> τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν κάγαθόν<sup>3</sup> εἶναι. Ἔρχεται δὲ αὐτὴ ἡ Μανδάνη<sup>c</sup> πρὸς τὸν πατέρα τὸν Κῦρον<sup>a</sup> τὸν υἱὸν ἔχουσα.

Ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα<sup>4</sup> καὶ ἔγνω<sup>5</sup> ὁ Κῦρος<sup>a</sup> τὸν Ἀστυάγην<sup>b</sup> τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα, εὐθύς οἶα<sup>6</sup> δὴ παῖς φύσει φιλόστοργος ὢν ἠσπάζετό τε αὐτὸν, καὶ ὀρῶν δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ ὀφθαλμῶν ὑπογραφῆ καὶ χρώματος ἐντρίψει καὶ κόμαις προσθέτοις, ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μήδοις<sup>d</sup>, ἐμβλέπων αὐτῷ ἔλεγεν· „ὦ μῆτερ, ὡς καλὸς μοι ὁ πάππος.“ Ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς πότερος καλλίων<sup>7</sup> αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ὁ πατήρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο<sup>8</sup> ἄρα ὁ Κῦρος<sup>a</sup>: „ὦ μῆτερ, Περσῶν<sup>e</sup> μὲν πολὺ κάλλιστος<sup>9</sup> ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων<sup>d</sup> μέντοι οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος<sup>9</sup>.“

1 ταύτη τῆ παιδεία: (gemeint ist die früher im Text beschriebene Erziehung.)

2 ἡλικίος 3: (hier) gleichaltrig

3 κάγαθόν = καὶ ἀγαθόν

4 τάχιστα: (hier) sofort

5 ἔγνω: 3. Sg. Ind. Aor. A. von γινώσκω

6 οἶα: (gibt beim Partizip einen kausalen Sinn an)

7 καλλίων -ιον: Komp. zu καλός

8 ἀπεκρίνατο: Aor. zu ἀποκρίνομαι

9 κάλλιστος 3: Superlativ zu καλός

## Sachangaben

- a Κῦρος Κύρου *m.*: Kyros (der Große, späterer Großkönig des persischen Reiches)
- b Ἀστυάγης Ἀστυάγους *m.*: Astyages (ein medischer Adelige, Vater der Mandane und Großvater des Kyros)
- c Μανδάνη Μανδάνης *f.*: Mandane (Mutter des Kyros)
- d Μῆδοι Μήδων *m.*: die Meder (Volk innerhalb des persischen Reiches)
- e Πέρσαι Περσῶν *m.*: die Perser